

АДЫГСКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ КАК ЭТНИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

*Работа представлена кафедрой арабского языка и вторых иностранных языков.
Научный руководитель – доктор педагогических наук, профессор Б. М. Джандар*

Статья посвящена одной из актуальных проблем в обучении иностранному языку – использование национально-регионального компонента для повышения эффективности обучения английскому языку в условиях национальной школы.

The article is devoted to one of the current problems of foreign language teaching – using of a regional component to raise the efficacy of English teaching according to the conditions of the national school.

Взаимосвязь языков и культур, необходимость их соизучения не вызывает сомнения. Изучение иностранных языков как средства коммуникации между представителями разных народов и культур должно происходить в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

В процессе межкультурной коммуникации необходимо преодолевать языковой барьер, но его преодоление не всегда достаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. Культурный барьер гораздо опаснее и неприятнее языкового. Различия культур не обобщаются в своды правил, нет ни грамматики, ни словарей культур.

Необходимость обучения иностранным языкам с учетом национально-регионального компонента продиктована тем, что истинное понимание чужой культуры возможно только при достаточно глубоком знании истории и культуры своей страны, своего края, своей малой Родины. Умение ориентироваться в различных типах культур, адекватно интерпретировать явления и факты родной и иноязычной культур, сравнивать и делать выводы об общем и специфичном в системе культурных ценно-

стей сопоставляемых сообществ, выходить из затруднительных положений в процессе межкультурного общения, обсуждать частные и глобальные проблемы человечества – составляют суть социокультурной компетенции обучаемых, формирование которой является одной из ведущих языкового образования на современном этапе.

Студенты владеют достаточной информацией о России. В беседах же о родном крае, городе, о традициях, об окружающих нас людях выясняется, что информации на английском языке недостаточно.

Как показала практика, одним из самых эффективных средств решения данной проблемы, оказывается использование сказки, которая является одним из ведущих жанров эпической прозы.

Сказка – это своеобразное зеркало, в котором отразились мировоззрение народа, его знания, опыт, его лучшие чувства и национальный дух. Сказки вбирают в себя свойственный только носителям данной культуры своеобразный способ мышления.

Сказка не несет в себе формы только одного народа, потому что она совершала путешествие по всему миру, например, сначала была кельтской, потом стала византийской, индийской, арабской. Передаваясь

из поколения в поколение, сказки постепенно становились средством воспитания подрастающего поколения.

Адыгская народная сказка генетически восходит к доклассовому обществу. Возникновение отдельных видов сказочного эпоса относится к различным периодам. Наиболее древними представляются сказки о животных, появившиеся на ранних стадиях разложения родового строя на базе охотничьих рассказов-быличек о животных. Окончательное оформление волшебного эпоса адыгов как художественного жанра произошло, по всей вероятности, в эпоху феодализма. Предшественником волшебного эпоса адыгов был, по-видимому, рассказ бытового содержания, осложненный мифологическими и религиозными понятиями и представлениями древних людей. Бытовые сказки, а также небылицы, кумулятивные докучные повествования появились в более позднюю эпоху – в период раннефеодальных отношений в адыгском обществе.

Зарождение различных видов адыгского сказочного эпоса в разные эпохи, конечно, не означает смены одной группы сказок другой. Они прошли совместную долгую жизнь, удовлетворяя идеино-эстетические запросы их слушателей. Возникновение и более активная жизнь того или иного вида по сравнению с другими были обусловлены соответствующими социально-экономическими и общественно-политическими реалиями, социальными функциями видов.

Сказка отличается от других жанров народной прозы тем, что присущая фольклору оптимистичность в ней выражена ярче. Если в сказаниях, преданиях, легендах и произведениях о нартах вера в торжество справедливости, победа добра над злом зачастую бывает выражена в подтексте, а сами произведения могут заканчиваться поражением или гибелью основного положительного героя, то в сказках торжество правды, справедливости и добра

всегда очевидно, в них положительный герой всегда одерживает победу. У адыгов нет ни одной сказки, где не восторжествовала бы справедливость.

Слушатели сказки всегда уверены в том, что для героя все закончится благополучно. Именно поэтому мы считаем, что одной из основных жанровых примет сказки является обязательная установка на счастливый конец. Подчеркивая это, имеется в виду не только победа героя в вооруженной схватке с противником, достижение им цели другими средствами, но и всякую победу добра над злом, наказание и посрамление носителей отрицательных черт.

Под указанное определение жанра сказки подходит несколько видов повествований, отличающихся по своему генезису, системе образов и художественным достоинствам. К ним относятся:

- 1) сказки о животных;
- 2) волшебные сказки;
- 3) бытовые новеллистические сказки;
- 4) небылицы;
- 5) кумулятивные сказки;
- 6) докучные сказки.

Главная сила сказок – моральная чистота, искренность, простодушие и целостность духа. С помощью сказки строится процесс формирования духовной личности. И взрослые, и дети вносят в сказки те же моральные умонастроения, ту же моральную установку, как и в реальную жизнь. Работа со сказкой учит каждого думать, логично укрепляет память, дает представление о новых предметах и явлениях. В отличие от волшебной, сказка бытова содержит более значимый элемент социальной и нравственной критики, она определенное в своих общественных предпочтениях. Конфликт бытовой сказки часто состоит в том, что порядочность, честность, доброта, благородство под маской простоты и наивности противостоят тем качествам личности, которые всегда вызывали у народа резкое неприятие – это жадность, зависть, злоба, лживость.

Творцы и носители адыгского сказочного эпоса справедливо полагают, что основной чертой сказки как особого жанра фольклора является поэтический вымысел. Об этом красноречиво свидетельствует само народное название этого жанра – «пшыс», «пшысэжъ», означающее «вымысел, старый вымысел». На это указывает бытующая до сих пор формула упрека «пшысэ къэоуатэ» («сказку рассказываешь»), адресуемая человеку, говорящему явную ложь.

Сказка относится к числу ведущих жанров адыгейской народной прозы. Она повествует о далеком прошлом народа, его мировоззрении, думах и чаяниях, его многосторонней борьбе с силами природы, внешними и внутренними врагами. Народные сказки имеют непреходящее идеально-эстетическое значение, большую познавательную и художественную ценность, служат целям воспитания нового человека.

Сказка – один из самых популярных, ведущих жанров народного искусства слова. Ей свойственны специфические жанровые признаки, важнейшим из которых является сознательная установка на вымысел и счастливый конец, отсутствие веры рассказчика и его слушателей в достоверность повествования. Характеризуется она также оптимизмом, выражющимся в неуклонной вере в безупречную победу правды, добра и справедливости, в торжество светлого начала.

Анализ фольклора и адыгских сказок, проведенный нами, позволяет утверждать, что произведения фольклора, народного творчества, сказки являются оригинальным средством обучения иностранному языку. Однако для реализации их лингводидактического потенциала необходима методическая обработка (адаптация), суть которой заключается в разработке методического инструментария в виде упражнений и заданий на материале фольклора и сказок.

Нами разработано методическое пособие, в котором изучение английского языка связано с региональной проблематикой.

Цель данного пособия – ознакомить учащихся с традициями и обычаями адыг-

ского народа и развить навыки межкультурной коммуникации.

В книгу вошли восемь сказок и сказаний об адыгах. После каждого текста предлагается комплекс упражнений. Представленный комплекс формирует коммуникативную компетенцию, расширяет кругозор учащихся, развивает у обучаемых способность понимать и принимать другие культуры.

Для развития навыков устной речи необходимо опираться на знания учащихся в области истории, родного языка и литературы. Таким образом, реализуются межпредметные связи в обучении английскому языку.

Работая над материалами сказок, мы знакомим учащихся с бытом, традициями, историей, а также культурным наследием своего народа. Посредством сказок и сказаний учащиеся получают возможность расширять свой лексический запас, что позволяет им принимать активное участие в обсуждении интересных тем, сравнивать культурные ценности и традиции родной республики и страны изучаемого языка. В пособии уделяется большое внимание изучению грамматики. В данную книгу вошли различные типы упражнений, которые используются в обучении чтению на английском языке, а также для развития навыков устной речи. Это предтекстовые, текстовые и послетекстовые упражнения. Упражнения направлены на развитие умений формулировать вопросы и отвечать на них. Задания к тексту призваны, с одной стороны, обеспечить проникновение в содержание текста, с другой – побудить к обсуждению темы, выходящей за пределы текста. Особый интерес вызывают у детей упражнения творческого характера. Они активизируют речевомыслительную деятельность учащихся. Предтекстовые упражнения направлены на систематизацию и активизацию лексического материала. Ученики выбирают правильный перевод предложенных слов и словосочетаний, расставляют правильное ударение в словах, воспроизводят ситуации, в которых они встречаются. Также предлагается следующий вид рабо-

ты со словами: пользуясь словарем, найдите определения следующих слов и составьте свои предложения с данными словами. Текстовые упражнения носят поисковый характер.

На примере сказки из пособия «The First Sign of Dawn» мы показываем, какие упражнения используются нами в работе с текстом. Первые два задания к тексту связаны непосредственно с работой со словарями и словосочетаниями из текста. Задания звучат так: «Переведите данные слова и словосочетания на русский язык, разделите их на группы по частям речи и воспроизведите ситуации, в которых они используются в тексте. Дайте определения слов, используя словарь, и составьте собственные предложения с данными словами». Следующий блок заданий имеет название Reading, и все задания данного блока связаны, соответственно, непосредственно с прочтением текста. Например: прочтайте историю и расположите события по-порядку; прочтайте историю снова и ответьте на вопросы; найдите английские эквиваленты предложенных слов в тексте и составьте свои собственные предложения с ними. Далее предлагается вопрос: «Что вы узнали из истории о жизни адыгов в прошлом?» Следующие задания носят творческий характер. Учащимся предлагается принять участие в обсуждении таких ситуаций, как:

1. Расскажи о древнем обычье адыгов сбрасывать стариков со скалы.
2. В настоящее время у адыгов принято относится к старшим с большим уважением. Это одна из составляющих национального этикета. Приведи примеры.
3. Объясни название сказки, и т. д.

На наш взгляд, подобные задания позволяют учащимся не только развивать навыки чтения, но и способствуют развитию навыков устной речи.

И в завершении, предлагается написать свою собственную историю, заканчивающуюся фразой: «I like your stubbornness. That's a manly quality», что способствует развитию навыков письменной речи.

Еще одним примером задания творческого характера может служить следующее: после прочтения сказки «Konchuk's Cliff» учащимся предлагается обсудить следующий вопрос: «Встречали ли они подобные истории в английской, русской или адыгейской культуре? Расскажите их. Проведите параллели между историями трех разных культур (что общего, в чем различия?)».

Мы считаем, что такого рода задания позволяют учащимся ориентироваться в различных типах культур, сравнивать и делать собственные выводы, развиваются у обучаемых способность понимать и принимать другие культуры.

Таким образом, в основу методики обучения иностранному языку в условиях многоязычия и поликультурной среды положена взаимосвязь этнокультур, этнопсихологии, этнопедагогики. Реальный диалог этнокультур открывает путь к самоидентификации.

Взаимосвязь языков и культур, необходимость их изучения не вызывает сомнения. Изучение иностранных языков как средства коммуникации между представителями разных народов и культур должно происходить в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Джандар Б. М., Туова М. Р. Old and New Tales of the Caucasus by Kadir I. Natho: Книга для чтения. Майкоп, 2007.

² Колокольчикова К. Л. Изучение хакасского фольклора в школе: Учебно-методическое пособие. Абакан, 2002.

³ Хут Ш. Х. Адыгское народное искусство слова. Майкоп: Адыг. респ. кн. изд-во, 2003.

⁴ Хут Ш. Х. Сказочный эпос адыгов. Майкоп: Отд. кн. изд., 1980.

⁵ Old and New Tales of the Caucasus by Kadir I. Natho. New York, 1969.